

MASTER 2 TRADUCTION ET INTERPRETATION - SYSTEME D'INFORMATION MULTILINGUES, INGENIERIE LINGUISTIQUE ET TRADUCTION (SIMIL - TRA)

· MASTER 2 TRADUCTION ET INTERPRETATION - SYSTEME D'INFORMATION MULTILINGUES, INGENIERIE LINGUISTIQUE ET TRADUCTION (SIMIL - TRA)

Les objectifs du parcours Systèmes d'Information Multilingues, Ingénierie Linguistique et Traduction (SIMIL-TRA) sont de former des diplômés capables

Présentation

Les objectifs du parcours Systèmes d'Information Multilingues, Ingénierie Linguistique et Traduction (SIMIL-TRA) sont de former des diplômés capables d'animer ou de diriger des projets liés aux nouvelles technologies de l'information et de la communication pour le secteur public et l'entreprise. Cette formation vise à donner à des étudiants en langues et en traduction (issus des parcours de langues étrangères appliquées ou LEA et de Langues, littératures, civilisations étrangères et régionales ou LLCER...) ou en sciences du langage des compétences techniques répondant aux besoins suscités par l'essor des technologies de l'information, des industries de la langue et du numérique. Elle vise également à fournir à des étudiants en sciences de l'information ou en traitement automatique des langues des outils d'analyse linguistique pouvant répondre à des objectifs de traitement. Elle a pour objet, enfin, de donner à des traducteurs des compétences dans l'utilisation active d'outils relevant des nouvelles technologies (traduction automatisée, recherche d'information, veille technologique, conception de bases de données multilingues, conception ou évaluation de sites web institutionnels ou d'entreprise...).

Ce parcours prépare à la recherche et à la vie active. Le mémoire validant l'obtention du master peut être consacré à l'étude d'un champ donné, assortie d'une exploration bibliographique en vue de préparer une éventuelle poursuite d'études en doctorat ou à rendre compte d'une expérience acquise au cours d'un stage. Ce travail fait l'objet d'une soutenance devant un jury. SIMIL-TRA fait appel aux compétences d'enseignants en linguistique et traduction de Lyon 2 et en sciences de l'information de l'ENSSIB (École Nationale Supérieure des Sciences de l'Information et des Bibliothèques).

L'originalité de cette formation et son caractère unique sur le territoire français est d'associer les sciences de l'information à l'une des deux langues internationales extra-européennes que sont l'arabe et le chinois, l'anglais

infos clés et site web

Lieu de la formation

- Campus Berges du Rhône (BDR)

Durée de la formation

500

Responsable(s) de la formation

[Stéphane VALTER](#)

Contact secrétariat

[Florence ZORN](#)
Tél. : 04.78.69.72.87

Coût de la formation

Droits d'inscription 2019 /2020 en master 243 euros + Contribution Vie Étudiante et de Campus (CVEC) 91 euros.

étant également offert. Il s'ajoute à cela des compétences en analyse du français.

Le parcours comporte les options linguistiques et de traduction suivantes : anglais/français, arabe/français, chinois/français, anglais/arabe/français, anglais /chinois/français.

Spécificités

Stage obligatoire Durée : 3 mois minimum Date de début : à partir de mars

Candidature

Modalités de candidature

Consulter la rubrique Admission du [M1 Traduction et interprétation](#).

Et après ?

Activités visées / compétences attestées

A- Compétences générales

A.1- Compétences générales propres au parcours

- acquisition de compétences numériques (Web Literacy),
- usage raisonné des technologies de la société de l'information,
- travail participatif sur le web,
- constitution d'une "base de données du traducteur",
- utilisation d'un concordancier automatisé (sorties "Key Word In Context" ou KWIC),
- utilisation de logiciels d'aide à la traduction,
- exploitation des corpus,
- négocier un contrat de traduction,
- méthodologie pour la rédaction d'un mémoire ou d'un rapport : transcription / bibliographie / recherche des informations et des idées / organisation / présentation / rédaction,
- habiletés en lecture et écriture – la rédaction des rapports.

A.2- Compétences en traduction

A.2.1- Outils du traducteur :

- l'environnement du traducteur,
- introduction à la terminologie,
- maîtrise de l'outil informatique.

A.2.2- Evaluation des traductions professionnelles (non littéraires)

A.2.3- Editer une traduction professionnelle

A.2.4- Traduction collaborative entre traducteurs de langue maternelle différente

A.3- Compétences relatives aux portails web

A.3.1- Méthodologie d'évaluation qualitative et quantitative des portails web multilingues :

- démarche d'évaluation des portails web selon des critères précis (méthodes analytiques : SWOT, FFOM, PDCA, etc.),
- grilles qualitatives et quantitatives d'évaluation (ergonomie, certification, Crédibilité, modes de recherche par facettes, services d'indexation par

métadonnées),

- web et classification bibliothéconomique (Dewey, CDU, LCSH, Thématique, Index, Thesaurus, etc.),

- recherche fédérée par connecteurs (OAI, openURL, DOI, etc.).

A.3.2- Méthodologie de conception des portails web (typologie des portails web, structuration, configuration, arborescence, ergonomie) :

- classification, services documentaires (contenus, annotation, participation via les réseaux sociaux, RSS, etc.),

- éditeurs HTML (Composer, NotePad+, etc),

- techniques de référencement pour le web : Search Engine Optimization (SEO), Search Engine Advertising (SEA), Search Engine Marketing (SEM),

- indexation syntaxique par métadonnées textuelles (Dublin Core, OpenGraph, sujets, etc.),

- métadonnées / métiers spécialisés (iconographiques, audiovisuelles, etc.).

B- Compétences utiles pour s'engager dans un parcours professionnel

- observation et l'analyse d'un milieu de travail,

- insertion dans une entreprise,

- comprendre les missions confiées au stagiaire, en évaluer l'importance,

- évaluation et optimisation d'un site web d'entreprise ou d'institution,

- construction et évaluation d'un CV à mettre en ligne (son optimisation fonctionnelle, sa "google-isation"...),

- recherche d'un stage ou d'un emploi – l'utilisation d'internet,

- rédaction de rapports,

- diaporama de présentation d'un stage ou d'une activité professionnelle,

- préparation et réussite de la soutenance.

C- Compétences utiles pour la poursuite d'études en thèse

- rédaction d'un mémoire de Master en 2e année,

- langue de rédaction : langue étrangère de spécialité (selon des spécificités propres, et hors de la langue maternelle de l'étudiant) ou langue française, sur décision du comité pédagogique du parcours,

- exploration bibliographique, rédaction d'une note de synthèse bibliographique,

- analyse du domaine dont relève le sujet du mémoire,

- constitution et développement d'une problématique,

- définition des contours d'une éventuelle recherche doctorale.

Connaissances à acquérir

1- Connaissances en langues et traduction

- les étudiants approfondiront leurs connaissances linguistiques générales, notamment au cours de la première année, dans une perspective de traduction entre le français d'une part, et de l'autre l'arabe ou le chinois et/ou l'anglais,

- en 2nde année, ces connaissances linguistiques seront plus directement associées aux sciences de l'information et à leurs applications, qui sont "sensibles aux langues".

2- Connaissances théoriques et pratiques

2.1- Linguistique et linguistique appliquée

- lexicologie et lexicologie bilingue (arabe/français et chinois/français),

- terminologie et terminologie bilingue (arabe/français et chinois/français),

- terminologie et phraséologie,

- les langues de spécialité,

- techniques de formalisation linguistique (écriture de règles contextuelles, bases de données lexicales et terminologiques...),

- linguistique de corpus,
- exploitation d'un concordancier automatisé pour l'interrogation d'un corpus et la constitution d'une base de données lexicale,
- analyse de corpus et sémantique (les différents sens d'une entrée lexicale, ses collocations...),
- les expressions figées et semi-figées.

2.2- Traduction et traductologie

- traduction et techniques de traduction avancée (à partir de/vers le français),
- traduction professionnelle et traduction de textes de spécialité,
- notion de traduction éditoriale ou répondant à des besoins d'entreprise,
- l'évaluation des traductions,
- traduction et droits d'auteur.

2.3- Systèmes d'information multilingues et ingénierie linguistique

- notions d'algorithmie,
- structure générale des bases de données,
- gestion et traitement de l'information spécialisée,
- introduction aux sciences de l'information et du document (indexation, recherche d'information...),
- l'indexation des documents – les métadonnées,
- la recherche d'information et la fouille de textes,
- les ressources linguistiques.

Secteur(s) d'activités ou types d'emploi accessibles

Les débouchés sont liés, d'une part, aux systèmes d'information et à la documentation multilingues, et d'autre part aux industries de la langue. Les étudiants apprendront à faire un usage professionnel de leurs connaissances linguistiques. Ils acquerront des compétences en web sémantique, évaluation et amélioration d'un site internet d'institution ou d'entreprise, systèmes d'information (recherche d'information, indexation, documentation électronique), veille et fouille de textes, etc., dans un contexte bilingue (français/arabe ou français/chinois) ou trilingue (français/anglais/chinois ou français/anglais/arabe).

Les emplois possibles sont notamment :

- rédacteur multilingue dans les entreprises (exemples en Rhône-Alpes : chimie, pharmacie, etc.), dans des institutions internationales comme l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture (UNESCO), l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques (OCDE), la Communauté Européenne, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO), le Bureau International du Travail (BIT), Interpol, etc., ainsi que dans des organisations non gouvernementales (ONG),
- gestionnaire de systèmes d'information plurilingues dans les bibliothèques ou les centres de documentation, notamment dans les grandes entreprises ou dans un nombre aujourd'hui croissant de petites et moyennes entreprises (PME) et petites et moyennes industries (PMI),
- professionnel des industries de la langue (audiovisuel, communication, traduction professionnelle, etc.),
- chargé de la mise en place de portails multilingues dans des organismes (musées, bibliothèques, etc.), institutions ou entreprises, y compris de recherche et développement (R&D),
- administrateur de cellules de veille : responsable de la recherche d'informations multilingue,
- chargé d'études et d'indexation documentaire plurilingue dans les agences de communication, de l'édition électronique, et de l'audiovisuel (archivage

numérique plurilingue),
- traducteur/rédacteur bilingue en entreprise,
- enseignant – notamment en raison des compétences acquises en langues
et dans l'usage d'applications multilingues.